



# i Spitta

o periòdiko griko derentinò



Decèmbri 2018

Direttore : Nunzio Pacella

Nùmero 19

## Iu lene e dichì-ma

G. De Pascalis

En ìmesta mai manekhì-ma. Oli èkhome tin calin sorta n'àkhome "tus dicù-mma".

Depoi ekhi "tus addhu": ekhi ton addeffò, ekhi ton ghètono, ekhi cio a' ton addho paìsi, to fseno, ekhi to mavro, to rumeno, ton albenese, cio pu pistèi es enan addho Khristò; cio ....

Na ise o "addho" però, e pleo poddhè a' tes forè, e' canì na ise ena afse tutu, ma na ise o "addho", prima apu ola, e' na ise ena maro cristianò, e' na ise ena ftokhùddhi ... sande "calimera stin aftentìa-ssa".

Arte emì gheniomesta già gomai fò ce pàonta ambrò m'i zoì apantizome panta pleo pràmata apu èkhome na foristume. Ce nah, e dichì-ma. E dichì-ma ene cini pu cànnune na min noiomesta manekhì-ma, pu mas diune fida ce filia ce ja tuo ine cini pu emì ecùome ma ta ammàddia climmena.

Ecànnome panta calà? Canì na to pune e dichì-ma ce ticanè calò? Ekhi ena proverbio pu lei: "a' tus filu na me canonisi o Theò, ca a' tus nimicu canoniome manekhò-mmu". Tuo èrchete sto pi

ca cini pu emì pisteme n'ane e fili-ma, e dichì-ma, poddhè forè cànnune manekhà ta pramatà-to. Ce rosa e dichì-ma ine cùcchia, ta guàita ine chèccia, ma posso pleo pame apanu, posso pleo ine

afsili cini pu mas combònnune, toso pleo varèa ine ta fsèmata, ce toso pleo dinatò to àdeco.

Arte, ja cio pu mas lèune, apà stin ghì ekhi governaturu pu cratènnune to jeno-tto stin aftekhia pleo mavri, sto analfabetismo ce guai an e cristiani pane na milisune, na sistùne, guài an ghìrune ti' ciofàli. Camposse forè usi governaturu ine toso cachì ca o càddhio fse tutu iche n'ane camèno ma ta fsila khlorà. *culusà es tin pag. 8*

Non siamo mai da soli. Tutti abbiamo la buona fortuna di avere "i nostri".

Poi ci sono "gli altri": c'è il fratello, c'è il vicino, e quello di un altro paese, lo straniero, c'è il nero, il rumeno, l'albanese, quello che crede in un altro dio; quello che ...

Per essere "l'altro" però, il più delle volte, non basta essere uno di questi, per essere "l'altro", prima di tutto, devi essere un povero cristo, devi essere un poveraccio... altrimenti "buongiorno alla signoria vostra".

Ora noi nasciamo già pieni di paure e andando avanti con la vita incotriamo sempre più cose di cui spaventarci. Ed ecco, "i nostri".

I nostri sono coloro che non ci fanno sentire soli, che ci danno fiducia e tranquillità ed è per questo sono quelli che noi ascoltiamo ad occhi chiusi.

Facciamo sempre bene? Basta che lo dicano "i nostri" e tutto è a posto?. C'è un proverbio che recita: "dagli amici mi guardi Dio che dai nemici mi guardo io". Questo significa che coloro che noi

crediamo essere nostri amici, "i nostri", molte volte perseguono soltanto i loro interessi. E finché "i nostri" sono nostri pari, i guai sono piccoli, ma quanto più andiamo in alto, quanto più hanno potere coloro che ci ingannano, tanto più

pericolose sono le bugie, tanto più grave è il danno.

Adesso, per quel che ci dicono, sulla terra ci sono governanti che tengono il loro popolo nella povertà più nera, nell'analfabetismo, e guai se le persone si permettono di parlare, di muoversi, guai se alzano la testa. Alcune volte questi governanti sono così malvagi che il migliore di essi meriterebbe essere arso con le legne verdi.



## Salvatore Tommasi

O pedài  
(il bambino)

Teli na petsi, teli na jelasi,  
na nghisi o choma, na nghisi to nerò,  
na pai fèonta mus addhu mes sta dasi  
ce trèchonta na stasi pleon ambrò.

'Cés sti' tàlassa teli na pelisi  
lisaràcia ka nghizzu' ce petune;  
ce mes st'astèria teli na pratisi  
n'os egletsi itte spitte ka vastune.

A pramàtsiatu, teli na ta klisi,  
pu steu' n'o tseri cino manechò;  
'ssadia 'ssadia mia chera te' na nghisi

dopu toriete mes sto skotinò.  
Na zisi teli, teli na gapisi,  
itto pedài ka sti' kardia vastò.

Vuole giocare, lui, ridere vuole,  
toccare l'acqua, impastare la terra,  
correre per i boschi con gli amici  
e superare tutti nella corsa.

Vuole lanciare i sassi dentro al mare,  
fargli toccare l'acqua e poi volare;  
tra le stelle del cielo vuol vagare,  
rubar loro scintille luminose.

Vuol nascondere a tutti le sue cose  
ed averne il segreto lui soltanto;  
lentamente una mano vuol toccare

se dal buio si sente circondato.  
Vuole vivere, lui, e vuole amare,  
il bambino che porto dentro il cuore.

## O Salento: paese ca vai usanza ca trovi

O Salento ene ghi jomài atse storia, cultura ce tradiziune. Ettù en ene òrrio manechà to calocèri me tin thàlassa ma e mère tu Christù, puru ka en echi to chiòni, ine jomàte atse tradiziune. O Christò ene e festa pù torùme tus dikùmma ce tus filu, cundu lei to dittèrio "A Natale cu li toi, a Pasca cu ci voi". Ma atse na paìsi ston àddho sòzi vrìki kammìa differenza.

Stes ottò Decembriu ene e Maddonna 'Mmaculata ce en ene manechà e festa tis aglisia: i dromi tis Luppìu ce tos paìssio pu ine condà ine jomàti atse lumère, presepia, fere ce sagre. Sto Castrì e fera ancignèi atto atsemeròsi me poddhà pràmata tipika. 'S ola ta paìsia stes ittà Decembriu i christianì kannun ton nistio. To mesimèri tròme ti' pùccia me tes alèe màvre me to tsàri. To vràdi tròme to baccalà me tus vermiceddru ce tes pittule me to krasì marìo o me to mèli.

Fère, mèsi, fòcare, prucessiùne sòzi vrìki puru sto Scorrano tin imèra tis Ajas tu Fanù, sto panìri pu ine poddhì palèo. Oli i christianì pàne stin aglisia ja na anàftun ena cerì o na lisun ena dàmma. Si' Capràreca e festa ene stes decaittà Decembriu, tin ciuriaci p'òrkete. Ettù sti mèsi sòzi vrìki òla ta pràmata: animàja ce poddhà pràmata tipika, cundu to scapece (tsàri me tsonì ce atsidi), to krasì rodinò, to alài, tes alèe màvre salastè ce addha. Si' Coriana èchi ti' tradiziùna tis fòcara pu ti kànnun stes dòdeca Decembriu me to vlòghima ce me ti màli fotia.

Stes imère tu Christù sòzi visitezzi tus presèpiu: to plèo mea ene sti' Tricase, ma tus sòzi di 's ola ta paìssia. Stes ottò Decembriu e jinèke tu Salento ancignùne na kànnun poddhà marèmmata: apànu stes banke tu spitiu sòzi vrìki ta glicèata atse mèndule, porceddhruzzu, tes carteddhrate ce tes pittule. Ja to fai imesta pànta nomèni!!

## di Efy Attanasi

Il Salento è una terra ricca di storia, cultura e tradizioni. Qui non è magica solo l'estate con il mare, ma anche i giorni di Natale anche se non c'è la neve, è pieno di tradizioni. Il Natale è la festività che incontriamo famiglia e di amici, come dice il proverbio "A Natale cu li toi, a Pasca cu ci voi". Però, da un paese all'altro puoi trovare piccole differenze.

L'8 dicembre è la Madonna Immacolata, e non è solo una festa di chiesa: le strade di Lecce e dei paesi limitrofi si riempiono di luminarie, presepi, fiere e sagre. A Castrì e la fiera inizia alle prime ore dell'alba con molti prodotti tipici. In tutti il settevicembre i cristiani fanno digiuno. A mezzogiorno si mangia la puccia con le olive nere, condita con il tonno o con le sarde. La sera si mangia il baccalà con i vermicelli e le pittule o inzuppate nel vino cotto o nel miele.

Fiere, mercati, focare, processioni si organizza a Scorrano il giorno della Santa della Luce con una fiera-mercato di origini molto antiche. Tutti i fedeli ie si recano in Chiesa per accendere una candela o sciogliere un voto. A Caprarica, invece, la festa è il 17 dicembre, la domenica successiva. Qui, al mercato si trova di tutto: bestiame, prodotti e prodotti, come la scapece, il vino rosso, l'olio, olive nere sotto sale, etc.. A Corigliano d' Otranto rivive la tradizione della focara che si svolge il 12 dicembre con la benedizione e l'accensione del falò. Oltre ai mercatini natalizi si possono visitare anche i presepi viventi: quello più grande si trova a Tricase, ma ce sono in quasi tutti i paesi. Dall'otto dicembre le donne salentine cominciano a preparare molti piatti: sulle tavole non possono mancare i dolci di pasta di mandorla, i porceddhruzzu, le carteddhrate, le pittule. Per quanto riguarda il cibo siamo sempre uniti!!!

**Mian forà stin mesi (Ghianlavrenti Vakka)**

- Putten ise?
- Apù Maje ime.
- Apù Maje ce mili grika?
- Ste' ce mattenno.
- Ce ghiati?
- Ghiati an petani I Glossa petènome puru emì, peteni i fsikhì ma, i fsikhì tis khora ma. Già ste' ce mas tin guàddune apù katu sta podia, tuttìn khora. Esù teli na ma guàlune puru tin glossa apòssu sto lemò ce apòssu st'attìa?
- Tis ene pu teli na mas tin guali?
- I sordi! Ce i ankavula na tu kami. Tus kulusume san ta pròata kulusune ton proatari.
- Possus khronus ekhi esù?
- Ekho san tris khijates khronu.
- Ste' ce me ghelà?
- Denghe! Ma manekhò ikosipènte ine dikì mu.
- Ce i addi?
- I addi ine cini to' ciurò ma. Tus vastò panta stus nomu.
- Ce varune poddì?
- Poka! Ghià tuo e' na tus pàrome oli nomeni.

**Una volta in piazza:**

- Di dove sei?
- Sono di Maglie.
- Di Maglie e parli il greco?
- Sto imparando.
- E perché?
- Perché se muore la lingua moriamo anche noi, muore la nostra anima, l'anima della nostra terra. Già ce la stanno levando da sotto i piedi, la terra. Vorresti che ci togliessero anche la lingua dalla bocca e dalle orecchie?
- Chi è che vuole togliercela?
- I soldi! E la bramosia di farli. Li seguiamo come le pecore seguono il pastore
- Quanti anni hai?
- Ho circa tremila anni.
- Vuoi prendermi in giro?
- No! Ma solamente venticinque sono miei.
- E gli altri?
- Gli altri sono quelli dei nostri padri. Li porto sempre sulle spalle.
- E pesano molto
- Certo! Per questo li dobbiamo portare tutti insieme.

**E fili M. Olimpia Squillaci mas grafi a' tin Calàbbria**

Immon poddì charapimèni san o Giuseppe De Pascalis m'ekrazze na mu ipi ti ithele na gràzzome ciola emise grafède stin Spitta, stin glossa ma. Pos to ipa tis "Ismia Greka Jalò tu Vua", oli sirma agapàiai tundin idea jati iche kerò ti den egrafame s'enan giornali ce jati iche akomì plen poddì kerò ti den ekànnome tikandi me ta leddidia ma grika.

To Greko tis Kalavria, san to Griko, ito poddì kondà na pethàni jati den iche giuvenu ti to 'plateggai. Arte ta pramata stekusi addazonda, leggìa leggìa. Puccia ena chrono, echi mia dekaria pedìa ti ematthèai to greko ce to platèggusi katha mera tras ecinu; ce echi apoi mian addi dekaria ti to steki matthènnonda me poddì agapi. Me cinu san arte kànnome poddà pràmata: èchome ena fiddo sto facebook ti kràzete "To ddomadi greko", kànnome video sto youtube, mathimata ja tin glossa sto skype ce fenòmmaste na platèzzome sto greko katha viaggio ti sònnome. Tundi dulia ti arte pame kànnonda ismìa me ta leddidia grika mas jomònni zze charapìa, jati mas difi ti den immaste manachì. Immaste lighi, ene alithia, ma immaste ode, ce an immaste ismìa porpatàme plèn kaglio!

*metafrasi sta grica stin pag. 8*

Sono stata molto felice quando Giuseppe De Pascalis mi ha chiamato per dirmi che avrebbe voluto inserire articoli in greco di Calabria nel giornale Spitta. Appena l'ho detto all'Associazione "Jalò tu Vua", tutti hanno subito accolto la proposta con grande piacere, sia perchè era da tempo che non scrivevamo in qualche giornale, sia perchè era da ancora più tempo che non facevamo qualcosa insieme ai nostri fratelli del Salento.

Il greco di Calabria, come il greco-salentino, era vicino alla scomparsa visto che non c'erano più giovani che lo parlassero. Adesso, però, piano piano le cose stanno cambiando. Da un anno, una decina di ragazzi, che ha imparato il greco, lo parla giornalmente, mentre un'altra decina lo sta imparando con grande passione. Con questi giovani stiamo portando avanti molti progetti: gestiamo una pagina facebook "to ddomadi greko", giriamo video su Youtube, facciamo lezioni su Skype e cerchiamo di vederci il più possibile per parlare in greko. Questo lavoro che stiamo per cominciare con i fratelli greco-salentini ci riempie il cuore di gioia perchè ci dimostra che non siamo soli. Siamo pochi, è vero, ma siamo qui e se siamo insieme camminiamo meglio!

I Spitta, o periódiko griko derentinó a'tin Associazìuna Grika Milùme! Reg. Tribunale di Lecce, 16/07/2007, n. 972

Direttore responsabile : Nunzio Pacella info@rizegrike.com Stampa: tip. Hydruntum - Otranto

## Proverbi Griki

di Carmine Greco

A' teli tin ghinèka n'in annorisi, dòs-ti kuccia amà ce na ta 'ttisi.

*se vuoi conoscere una donna, dalle fave crude da arrostitire.*

Armàsti ce klasti.

*si è sposata e si è rotta.*

Litària sirni, ti' màna-su antinni.

*pietre tiri, tua madre colpisci.*

I jinèka vastà to maddi makri ce to mialò kondò.

*la donna ha il capello lungo e il cervello corto.*

O miùli ammiàzi o tis mana o tu ciùri.

*il bicchiere assomiglia o alla madre o al padre.*

An ise kalì kiatèra, kalì tikhi se meni.

*se sei una buona ragazza, buona fortuna ti aspetta.*

Mia kalì kiatera e' torì ce e' kui.

*una brava ragazza non vede e non sente.*

Tis pianni jinèka kanni kalà, tis e' ti' piànni kanni kàjo.

*chi prende moglie fa bene, chi non la prende fa meglio.*

Kamùla, jinèka ce kalàtsi, mai kalò su stàzi.

*nebbia, donna e grandine, mai bene ti arriva.*

I òrnita kanni t'aggò ce tu kàddu tu cei o kolo.

*la gallina fa l'uovo e al gallo brucia il sedere.*

I òrnita a' to' pitso kanni t'aggò.

*la gallina dal becco fa l'uovo.*

O kukkuvio: kundu ta pedìa-tu en ei tinò.

*la civetta: come i suoi figli non c'è nessuno.*

Na min inghisi t'afidi satte plonni, an de' cino votà ce se dakkànni.

*Non toccare il serpente quando dorme, se no si gira e ti morde.*

Mia itsa e' kanni arnàcia ce i pratina e' kanni itsalùria.

*una capra non fa agnellini e la pecora non fa capretti.*

ci pu atumpèi i itsa, astumpèi puru i itsarèdda.

*dove salta la capra, salta la capretta.*

Passi tsiddo imbènni si' rafèdda.

*ogni pulce entra nel risvolto della veste.*

Tis ei nan òrio arnì ferni cètara ce maddì.

*chi ha un bell'agnello porta a casa corna e lana.*

O ciùccio rajèi rajèi ce poi stei citto.

*il ciuco raglia raglia e poi sta zitto.*

Khezi pleo nan aviti piri akatò rindinèdde.

*defeca più un bue che cento rondinelle.*

Sciddo me sciddo e' dakkànnote mai.

*cane con cane non si mordono mai.*

Min inghisi to sciddo motte troi.

*non toccare il cane quando mangia.*

Scimòna àscimo, kalocèri kalò.

*inverno brutto, estate bella.*

Jennàri pu jennà, ferni khiòni ce nerà.

*Gennaio che nasce porta neve e piovge.*

Marti, tes scarpe aka' so gràtti.

*(a) Marzo, le scarpe sotto il letto.*

Kàjo i màna-su na se klàtsi, piri o ijo tu Martiu na se kàtsi.

*meglio che tua madre ti pianga (morto) che il sole di Marzo ti bruci.*

Aprili me to pakhì luìdi.

*Aprile, col grosso baccello di fava.*

Mia nea, mia palèa, kànni na stuppèddàci.

*una (oliva) nuova e una vecchia fanno uno stoppello.*

O diàvalo en ekhi pròata ce pulì maddìa.

*il diavolo non ha pecore e vende lana.*

Ta guàita tu tsukkaliu ta tseri to kutàli pu ta votà.

*i guai della pignatta li conosce il cucchiaino che li mescola.*

O pipòni, an de' to scizi, en itsèri ti amùra èi.

*il melone, se non lo spacchi, non sai che sapore ha.*

## vremma.

di Luigi Scardino

Apanu sto ceramari,

mia ranta ancignà na ritmisi:

m'es adreffè, kanni òria traùdia.

T'en glicèo to nannarisi

ja mia chora pu plonni tin nifta..

.. Vressi: ritmo pu rantizi

apanu sti sfera tin zoì.

Dzafi, taccunizi, khiùnnete,

sionta ticanene,

ec'es tin cilìa tu cosmu...

## Pioggia

Sulle tegole del tetto

Una goccia comincia il suo concerto:

Insieme ad altre lo perfeziona.

Che dolce sinfonia cullante

per una città che dorme ...

... Pioggia: ritmo crescente

Sulla calotta della vita.

Batte, picchia, inonda, esonda

muovendo tutto

nella placenta dell'universo.



## Egràfsane es tutton nùmero:

E. Attanasi: O salento ... pag 2; A. Costa: A' tin genesi pag . 7; G. De Pascalis: E dichì-ma pag.1;

D. Donno: E penitenza pag. 5, Mia forà ... pag 6; , L. A. Giannuzzi: alipuna ce rizzo pag 5; C. Greco: Provebi griki pag. 4;

M. O Squillaci: grama; S. Tommasi: To pedi pag 2; G.L. Vacca: mian forà stin mesi pag. 3.

**E Penitenza***di Donato Donno*

Iche mia forà dio nnamurà pu to avri, ciuriaci, ìchane na stefanòsune motti lèane tin lutria travudimmèni. O samba to vrai pirtane na sfemolisune tes amartie dikè-tto. Jurìsonta essu, to corasi ìpe u nnamuràu: "O patera, ja penitènza ja ole tes amartie pu càmmo evò ce esù, m'ùpe: "Fèremu posso tèsare pinte fse alài j'ò linno tu Sacramentu ce na pì ris deca patrimà". Na!, ìpe o nnamurao, 's emena allimònise na mu doki ti penitènza. Mino, Tetta, ca pao ce jurizo". Apànu sta scalopàtia tis agglisia ìvrike to' patera: "Patera, evò ècama isa isa tes amartie pu ècama tin namuràta dikì-mmu. Es emèna nden mu dii penitènza, attentia, allimònise? "Mu fènete ca esù avri e'na stefanosi ma cini", ìpe o patera. "Umme, evò avri stefanònno ti' Tetta". "Eh, adreffè-mmu", ìpe o patera, pleo penitènza fse tui?".

**I alipuna ce to rizzo***di L. Antonio Giannuzzi*

Mian alipuna ìpie panta feonta, na vriki na fai. Mia forà epirte sti' massaria na piaghi mia òrnisa. O massari, motti ìcuse tes òrnise ca cànnane rùscio eccessu sto puddhari, èbbiche to cluvì ce epirte na ssassi tin alipuna. I alipuna ide ca ecatalisti to como, èbbiche mia òrnisa kheccia ce epirte cipanu sto tikho atsé lisària, ce epirte ston addho corafi; ce tikhu tikhu epirte apote. Embènnonta sto spiti-tti na fai tin òrria òrnisa, eccessu ikhe ena rizzo ca episte ca i foddhèa en ìsone tinò, èvresse ce embiche. Motti ide tin alipuna ca embiche eccessu sti' foddhèa, ìpe: cummara alipuna evò ton essèro ca tuo ene to spiti-ssu ,ma en noistimo calò ce embica. Evò nde su canno cacò, estèo cimpì sto tikho, ce esù esozi cami cio pu teli, motti esu me guaddhi evò epao apote. I alipuna mi' pì deghe ìpe: "Stasu an addho spiri, ce depoi àmone, ca evò emeno ta atrèffia-mu ce mu ngiàzete olo to topo. Motti o rizzo ìcuse utto prama, enzignase na pristi, ca ola ta acàttia ca stèane sto soma tu rizzo epirtane sto soma tis alipuna, ca ìsone ta protina acattia. Ce i alipuna ìpe: "Cummara, ti mu canni? evò s'ècama n'ambi ce esù me ghuaddhi?". Ce o rizzo ìpe: "Tinò se guaddhi, en eguaddho tinò evò: utto spiti ene panta dicò-ssu , ene rukho dicò-ssu ce ènzignase na pristi, na siri addha acàttia. Motti i alipuna ite ca ndè cani ca canni to calò, o rizzo tin èbbiche ghia anòiti: èfiche ticanene ce epirte apote antropizonta.



C'erano una volta due fidanzati che il domani, domenica, dovevano sposarsi durante la messa cantata. Il sabato sera andarono in chiesa per confessare i loro peccati. Ritornando a casa, la fidanzata disse all'innamorato: "Il parroco, per penitenza per tutti i peccati che abbiamo fatto io e te, mi detto: "Portami quattro misure di olio per la lampada del Sacramento e di' fino a dieci paternoster". Ecco, disse il fidanzato, a me ha dimenticato di dare la penitenza. Aspetta, Tetta, che vado e ritorno". Sui i gradini della chiesa trovò il parroco: "Padre, io ho commesso pari pari i peccati che ha commesso la mia fidanzata. A me, signore, non dai la penitenza, l'hai dimenticato?". "Mi sembra che tu domani ti devi sposare con lei." "Certo domani sposerò la Tetta". "Eh, fratello mio", disse il parroco, "più penitenza di questa!".

Una volpe andava sempre di corsa per trovare da mangiare. Una volta andò ad una masseria per prendere una gallina. Il fattore, quando sentì le galline che facevano rumore dentro al pollaio, prese il fucile e andò a uccidere la volpe. La volpe vista la mala sorte prese una gallina piccola, saltò sul muretto di pietre e andò in un altro fondo saltando ecorrendo da un muro all'altro si dileguò. Entrando a casa per mangiarsi la gallina, vide che c'era un riccio. Il riccio vista la volpe gli disse: "Mi devi scusare comare volpe, io lo so che questa è casa tua, ma non mi sono sentito molto bene e sono entrato. Io non ti faccio alcun male, mi metto dietro il muro e tu puoi fare tutto ciò che vuoi, quando mi cacci io vado". La volpe, per non dire di no, gli disse: "Stai un altro poco e poi vai, perché aspetto i miei fratelli e lo spazio mi serve tutto". Quando il riccio sentì dire questo, cominciò a gonfiarsi, a gonfiarsi, tanto che le spine del suo corpo si conficcarono sul corpo della povera volpe; tolte le prime spine disse: "Compare che mi fai? io ti ho fatto entrare e tu mi scacci?" Ed il riccio: "Puoi restare, io non scaccio nessuno, questa è casa tua, è proprietà tua e incominciò a gonfiarsi a lanciare altre spine. La volpe vide il comportamento del riccio se ne andò burlata e scacciata di casa sua.



## Mian emera fse caloceri

di Donato donno

Mian mera fse caloceri, imona dòdeca, teleste decatrì chronò, o ciùri-mmu me fònase ce ipe: "Dunae, en ene ora na pai na masi tenni? Ettusumà echi o màscia Ntonuccio, e' teli na pai eci na masi tenni?".

Ipa evò: "Degghe, tata, nde' nu piacei macata na camo to stagnino.

Cino 'en m'ùpe tipiti pleo, ma to avri pornò prita na fsemerosi me fònase ce ipe: "Asca ca ene ora". Evò ànifsa t'ammàddia ce ìone scotinò. Ipa: Tata, ma ene scotinò!". "Aska", ipe cio, "e' su to leo pleo!". Escosa to colo apupanu to crovatti, èvala tus carzu, tes scarpe, eguica ampì sto cipo ce èplina ton muso ce depoi èvala tin cannottiera. O ciùri-mmu ìche càmonta o caffè fse crisàri, to piamo ce taràssamo na pame sto corafi. Estàsamo ce ncignàsamo na nòsome tabacco. Dopu mian òra estàsane e màna-mu ce e adreffì-mu ce puru cine càmane o stesso prama. To tabacco pu nònnamo to vaddhamo ec'es to canistri, motti tuo egomònnato o ciùri-mmu to fòrtone apà sto nomo ce t'òperne ec'es ti' suppina. Motti spiccèfsamo na nòsome, o ìjo ìstiche apanu ce cittin emera ècame cama, ca plèo poddhi o Patreterno en isoze cami. Epirtamo sti' suppina ce ncignàsamo na nfilèfsome to tabacco. Estaze misciamera ce e màna-mu èstiasè mian òria nzalata fse pimbitoru, ègguale mia ruàna òria ce fserì ce efamo oli nomeni.

Dopu spiccèfsamo fse fai refrischèfsamo lio cerò ce depoi piàcamo matapale na polemìsome. Dopu ca spiccèfsamo na nfilèfsome piàcamo tus tiralèttu ce dèsamò tes enzèrte. Prita na vradiàsì ejurìsamò essu. Evò imone stracco cundu ena gàdaro. Sto cipo ìche mia pila gomài nerò, eplisimo olo ce èvala ta rucha pastricà. O ciùri-mmu ròtise an ìche tipe na mu pì. Evò 'en respùndefsa. Ce cino ipe: "Beh, ti teli na cami, na pai m'ò màscia Ntonuccio o n'arti ma mea sto corafi?". Degghe, ipa evò, teleste e' càddhio na pao m'on màscia Ntonucciuo. An addho prama manechò: es citto cerò en ìone cundu àrtena ca ta pedàcia pane sti scola ris tus ìcosi chronu.

Un giorno d'estate, avevo dodici, forse tredici anni, mio padre mi chiamò e mi disse:

"Donato, Non è ora di andare ad imparare arte? Qui vicino c'è maestro Ntonuccio, non vorresti andare lì ad imparare il mestiere?"

Dissi io: "No, padre, non mi piace affatto fare lo stagnino.

Lui non mi disse niente più, ma il domani mattina prima che albeggiasse mi chiamò e disse: "Alzati che è ora". Io aprii gli occhi ed era ancora buio. Dissi: "Tata, ma è buio!" "Alzati", disse lui, "non telo dico più!". Alzai il culo da sopra il letto, indossai i calzonni, le scarpe, uscì dietro al giardino e mi lavai la faccia e quindi misi la canottiera. Mio padre aveva fatto il caffè d'orzo, lo bevemmo e partimmo per andare al podere. Arrivati, cominciammo a cogliere il tabacco. Dopo un'ora arrivarono mia madre e mia sorella ed anche loro fecero la stessa cosa. Il tabacco che raccoglievamo lo mettevamo nel canestro e quando quest'ultimo era pieno mio padre lo caricava sulla spalla e lo portava nella stanza. Quando finimmo di raccogliere, il sole era alto e quel giorno faceva caldo che di più il Patreterno non poteva fare.

Andammo nel locale e iniziammo ad infilzare il tabacco. Arrivato mezzogiorno, mia madre preparò una bella insalata di pomodori, tirò fuori un pane d'orzo bello e duro e mangiammo tutti insieme (nello stesso piatto).

Dopo finito di mangiare riposammo per un po' di tempo e poi ricominciammo nuovamente a lavorare. Finito di infilzare il tabacco, prendemmo i telaietti e vi legammo le filze. Prima che facesse sera ritornammo a casa. Io ero stanco come un asino. Nel giardino c'era una pila piena di acqua, mi lavai e mi misi gli indumenti puliti. Mio padre chiese se mi dovesse dire qualcosa. Io non risposi. Egli disse: "Cosa vuoi fare, andare da maestro Ntonuccio o venire con me in campagna?" "No", dissi io, "forse è meglio che vada da maestro Ntonuccio". Un'altra cosa soltanto: In quel tempo non era come adesso che i ragazzi vanno a scuola fino ai ventanni.



To afidi ìone o pleo maùna asce ola t'agricà ttinà plammèna a' to Kirio o Theò.

Ecino ìpe is ghinèca: " Ene alissio ti o Theò ìpe na min fate asce canena àrgulo tu cipu?".

Il serpente era la più astuta di tutte le bestie selvatiche fatte dal Signore Dio.

Egli disse alla donna: vero che Dio ha detto: Non dovete mangiare di nessun albero del giardino?".



Epàntise i ghinèca u afidiù: "A' tus fruttu tos àrgulo tu cipu sòzome fài, ma a' to frutto tu àrgulo pu vriskete mesa ton cipo o Theò ìpe: "min to fate ce na min to nghìsete, sandè pesènete".

Ma to afidi ìpe is ghinèca: " 'E' pesènete macàta! Anzi, o Theò sceri ti mia forà pu esì ton èchete famèna, t'ammàddia-sa aniatto ce esì jurìzato cundu o Theò, norìzonta to' calò ce to' cacò ".

Pocca i ghineca ìde ti o àrgulo ìone calò na to' fai, òrrio ja ta ammàddia ce telomèno na piàki norimìa ; èbbiake a' ton frutto-tu ce èfe, depòì ton èdike puru u andrù-ti pu ìone me cinì, ce puru cio ton èfe. Ce pocca anìstisa t'ammàddia-to ce dunèttisa ti ìsane junni; plèsciane pàmpana sce sucèa ce càmane lurìa. Depòì cùsane to' Kirio o Theò pu pràti sto' cipo sto anemùddhi tu pornù ce o àntropo ce i ghineca-tu krivìstisa a' to' Kirio o Theò mes tus àrgulo tu cipu.

Ma o Kirio o Theò fònase ton àntropo ce tu ìpe: "Pu ise? "

Epàntise: "Ìcusa to pratìsi-su sto' cipo: foristimo, jatì ìme junnò, ce krivìsti mo".

Culùtise : "Tis ècame na scèri pu ìbbie junnò? Èfe àremu a' ton àrgulo pu s'ùcha punta na mi fai? ".

Èpantise o àntropo: "I ghinèca ti Esù m'òvale ambrò mu dòdike a' ton àrgulo ce ivò èfa".

O Kirio Theò ìpe is ghinèca:

" Ti ècame? ".

Èpantise i ghinèca : To afidi mu còmbose ce ivò èfa.

Pocca o Kirio o Theò ìpe tu afidiù : "Jatì isù ècame tuo, na ìse isù catarrao pleo asce ola ta ttinà ce pleo piri ola t'agricà ttinà; apanu stin cilia-ssu e' na sistì ce choma e' na fài ja ole tes imère tis zoi-ssu. Ivò vaddho misitria mes esèna ce tin ghinèca, mes to sporo-su ce to sporo-tis: tui su cazzizi ti' ciofài ce isù mbeliese na tin daccàsi tin tèrna".

Rispose la donna al serpente: "Dei frutti degli alberi del giardino noi possiamo mangiare, ma del frutto dell'albero che sta in mezzo al giardino Dio ha detto: Non ne dovete mangiare e non lo dovete toccare, altrimenti morirete". Ma il serpente disse alla donna: "Non morirete affatto! Anzi, Dio sa che quando voi ne mangiaste, si aprirebbero i vostri occhi e diventereste come Dio, conoscendo il bene e il male". Allora la donna vide che l'albero era buono da mangiare, gradito agli occhi e desiderabile per acquistare saggezza; prese del suo frutto e ne mangiò, poi ne diede anche al marito, che era con lei, e anch'egli ne mangiò.

Allora si aprirono gli occhi di tutti e due e si accorsero di essere nudi; intrecciarono foglie di fico e se ne fecero cinture. Poi udirono il Signore Dio che passeggiava nel giardino alla brezza del giorno e l'uomo con sua moglie si nascosero dal Signore Dio, in mezzo agli alberi del giardino. Ma il Signore Dio chiamò l'uomo e gli disse: "Dove sei?".

Rispose: "Ho udito il tuo passo nel giardino: ho avuto paura, perché sono nudo, e mi sono nascosto". Riprese: "Chi ti ha fatto sapere che eri nudo? Hai forse mangiato dell'albero di cui ti avevo comandato di non mangiare?". Rispose l'uomo: "La donna che tu mi hai posta accanto mi ha dato dell'albero e io ne ho mangiato".

Il Signore Dio disse alla donna: "Che hai fatto?".

Rispose la donna: "Il serpente mi ha ingannata e io ho mangiato".

Allora il Signore Dio disse al serpente: "Poiché tu hai fatto questo, sii tu maledetto più di tutto il bestiame e più di tutte le bestie selvatiche; sul tuo ventre camminerai e polvere mangerai per tutti i giorni della tua vita. Io porrò inimicizia tra te e la donna, tra la tua stirpe e la sua stirpe: questa ti schiacerà la testa e tu le insidierai il calcagno".



# i Spitta

## O Periodico Griko Tis Catu Italia

Ettù evrìschete o Grico online:

[www.glossagrika.it](http://www.glossagrika.it)

[www.rizegrike.com](http://www.rizegrike.com)

[www.enosi-griko.org](http://www.enosi-griko.org)

[www.grecosuditalia.it](http://www.grecosuditalia.it)

[www.sites.google.com/site/gricoinrete/](http://www.sites.google.com/site/gricoinrete/)

<https://www.ciuricepedi.it/>

Emina poddhì kherùmeni satti o Giuseppe De Pascalis me fònase na mu pì ti ìtele na gràfsome puru emì gràmματα stin Spitta, sti glòssa -ma. Pos to ipa is "associaziona Greka Jalò tu Vua" oli, presta agapisane tuttìn adea jati ìkhe cerò pu den gráfamo es ena giornàli ce jati ìkhe ancora pleon poddhì cerò ti nden cànnamo tipoti me ta adrèffia-ma grica. To Greco tis Calàbbria, san to Grico, ìone poddhì cùcchia na pesani jati nden ìkhe paddhicària pu to milùsane. Arte ta pràmata ste ce addhàssune ssadia ssadia. Apu ena khròno ekhi posso deca pedìa pu mattèsane to grico ce to milùne cai meri mes ecìnu; ce ekhi depòì san deca pedìa addha pu ste ce to mattènnune me poddhì agapi. Me cinu ja àrtena cànnome poddhà pràmata: èkhome mia pàgina facebook pu cùì "to addomati greko". cànnome video sto youtube, masìmata ja tin glossa sto skype ce toriomèsta na milìsome grèca cai forà pu sòzome. Tusi dulìa pu arte ste ce arcignùme me ta adrèffia grica mas gomònni afse kharà, jati mas difi ti nden ìmesta manekhì-ma.. Imesta alii, ene alissia, ma ìmesta ettù ce an ìmesta nomeni pratùme pleon càddhio! ìmesta ettù ce an ìmesta nomeni pratùme pleon càddhio

*metafrasi tis pag.3*

Ce e dichì-ma epu pane na "pàrone tin democra-zia"?, stes khore, panta ja cio pu mas cànnume na fsèrome, pu e governaturi en ìane aji, ma to jeno ìstiche a spirì càddhio: ìkhe na polemisi, ìkhe tes scole ce to jeno ìone màsito, ce e religiùne emiliat-to. Mas difune mia buttijèddha m'ò tòssico, ma ja emà en ndiàzete, canì na to pune e dichì-ma, ce, en ecchitèonta an rosa to aftè epiane khera sti khera, vàfune fse cachìa epu ce cispu tèlune, ce acàu bombe ce sfaè, pessammenu ce derrassu. Elene n'us afidìsome essu-to. Oria afidià! Ce na pensefsi, ma posso krizi mia guerra, posso calò sòzane camì, possi agapi, possi filia. Ce nvece iu èkhome mia mira fse cosmo jenomeno khoma khameno, epu cispu sozi, fei. Jati motti ekhi tin cilia èrceri, motti e pina su stravonni ta tàntera, motti fòriese j'in zoì, motti en emblevi avri ja ta pedìa-su, m'olo ti fsèri posso ene dìsculo, fei, ce en canonì ce en forièse to deserto, ti' tàlassa, tus trafficantu ce mancu tus tikhu pu su ascònnune ambrò. Già, e tikhi! Elene ca ndiàzutte. Ce emì to pistèome jati to lene e dichì-ma. Ce posso pleo khiru stèome, posso pleo prati tin aftekhia, posso pleo leftò ene to steo na merasi, toso pleo t'afteone cittu ftekhù pu stàzune etturtèa, toso pleo dighghio èkhune e dichì-ma satti lene ca o tikho e' n'ane pleon afsilò. Depoi mattènnome ca quasi ole e plussie afse tutton cosmo estene sta khèria fse aliù cristianù: to fsèrome emì ce to fsèrone e dichì-ma, ma culusune na pune ca stèome fiacchi jati e fseni pu stàzune ettù mas guàddhune to fsmò a' to lemò. Tui en ene e dichì-mu. Evo ezò es enan addho climma ce e dichì-mu elene addho, ma pracalò o' Theò na mu camì na fsero na scoriso panta, motti milune, to dighghio a' to stravo, to calò a' to cacò, tin alissia a' to fsema

*a' tin protinì pagina*

Ed "i nostri" dove vanno ad "esportare la democrazia?", nei paesi, sempre da ciò che ci fanno sapere, dove i governanti, non sono dei santi, ma il popolo stava un po' meglio: c'era da lavorare, c'erano scuole e la gente era istruita, e le religioni dialogavano. Ci mostrano un'ampollina con il veleno, ma a noi non occorrerebbe neanche, e senza alcuna noncuranza se fino a ieri andavano a braccetto, dipingono di malvagità dove e chiunque vogliono e giù bombe e massacri, morti e disastri. Dicono di aiutarli a casa loro. Bell'aiuto! E a pensare, con quanto costa una guerra, quanto bene potrebbero fare, quanto amore, quanta pace. E così invece abbiamo una parte di mondo ridotto a terra bruciata, da cui chi può, fugge. Perché quando hai la pancia vuota, quando la fame ti torce le budella, quando temi per la tua vita, quando non vedi futuro per i tuoi figli, nonostante sai quanto sia pericoloso, fuggi e non badi e non ti spaventa il deserto, il mare, i trafficanti e neanche i muri che ti costruiscono avanti. Già, i muri! Dicono che servono e noi ci crediamo perché lo dicono "i nostri". E quanto peggio stiamo, quanto più c'è povertà, quanto più sottile è l'osso da spartire, tanto più hanno colpa i poveracci che arrivano da queste parti, tanta più ragione hanno "i nostri" quando asseriscono che il muro deve essere più alto. Apprendiamo poi che quasi tutte le ricchezze di questo mondo sono in mano a poche persone: lo sappiamo noi e lo sanno "i nostri", ma continuano a dire che stiamo male perché gli stranieri che arrivano qua ci tolgono il pane dalla bocca. Questi non sono "i miei". Io vivo in altri contesti ed "i miei" raccontano altro, ma prego Iddio che mi faccia saper distinguere sempre, quando essi parlano, la ragione dal torto, il bene dal male, la verità dalla menzogna.